

◎漁業に関する日本国政府とパプア・ニューギニア政府
との間の交換公文

(略称) パプア・ニューギニアとの漁業取極

昭和五十三年 五月 十六 日 ポート・モレスビーで
昭和五十三年 五月 十六 日 効力発生
昭和五十三年 六月 八 日 告示

(外務省告示第一七七号)

目 次

日本側書簡.....九〇三

1 パプア・ニューギニアの漁業水域における漁獲.....九〇三

2 許可証の発給及び協議による許可証の条件変更.....九〇三

3 日本国漁船の入港.....九〇三

4 日本国政府のとの措置.....九〇四

5 漁獲報告、無線通信、視察員の乗船等に関する協議.....九〇四

6 パプア・ニューギニアの漁船の日本国の漁業水域における漁獲許可.....九〇四

7 取極の実施に関する協議.....九〇四

パプア・ニューギニアとの漁業取極

8	適用終了後の漁獲操業の継続に関する協議	九〇四
9	適用期間	九〇五
	パプア・ニューギニア側書簡	九〇六
	○合意された議事録	九〇七
1	定義	九〇七
2	許可証料金及び操業料金の額	九〇八
3	まき網漁船から運搬船への転載許可	九〇八
4	許可証発給の承認の通報	九〇八
5	漁船登録番号に関する標識の明示	九〇八

日本側書簡

パプア・ニューギニアの漁業水域における漁獲

許可証の発給及び協議による許可証の条件変更

日本国漁船の入港

(漁業に関する日本国政府とパプア・ニューギニア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、両国間の漁業の問題に關して最近日本国政府の代表者とパプア・ニューギニア政府の代表者との間で行われた討議に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1. パプア・ニューギニア政府が漁業資源に対して管理権を使用する漁業水域（以下「漁業水域」という。）における日本国の国民及び漁船による漁獲は、この取極に従つて行われる。

2. パプア・ニューギニア政府は、許可証料金及び操業料金の支払を条件として、日本国の漁船が漁業水域において許可証の条件に従い漁獲を行うための許可証を発給する。パプア・ニューギニア政府は、日本国政府と事前の協議を行うことなく許可証の条件を変更することはない。

3. パプア・ニューギニア政府は、この取極に従つて許可されたい日本国の漁船が、燃料補給、食糧補給及び修理のために、ラバウル、ポート・モレスビー、マダン及びカヴィエンの各港に入ることを認める。

(Japanese Note)

Port Moresby, 16th May, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of Papua New Guinea concerning fisheries matters between the two countries and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. Fishing by nationals and fishing vessels of Japan in the fishing zone in which the Government of Papua New Guinea exercises management authority over fishery resources (hereinafter referred to as "the Fishing Zone") will be conducted in accordance with this arrangement.

2. The Government of Papua New Guinea will issue, subject to the payment of licence fees and operational fee, licences for fishing vessels of Japan to conduct fishing in the Fishing Zone in accordance with the terms and conditions of such licences, and will not change such terms and conditions without prior consultations with the Government of Japan.

3. The Government of Papua New Guinea will allow fishing vessels of Japan licensed pursuant to this arrangement to enter the ports of Rabaul, Port Moresby, Madang and Kavieng for the purposes of refuelling, provisioning and effecting repairs.

日本国政府の
措置をとる

漁獲報告、無線通信、視察員に、乗船する等の協議

バブア・ニューギニアの漁業の日の漁業に、水区域の漁業許可

取極の実際の協議

適用終了の漁業の継続の協議

4 日本国政府は、日本国のいかなる漁船もこの取極に従つて許可されない限り漁業水域において漁獲を行わないことを確保するため、及び、許可された日本国の漁船による漁業水域における秩序ある漁獲操業を確保するため、日本国の法令に従い、適当な措置をとる。

5 両政府は、漁獲報告、無線通信、バブア・ニューギニアの視察員の日本国の漁船への乗船及び日本国の巡視船の漁業水域への派遣に関する方法及び条件に関して適当な措置をとるため協議を行う。

6 日本国政府は、バブア・ニューギニアの漁船が日本国の漁業水域において漁獲を行うことを日本国の法令に従い許可する用意がある。

7 両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この取極の実施に関し協議を行う。

8 両政府は、漁業水域における千九百七十九年一月三十一日の後の日本国の漁船の漁獲操業の継続に関し、千九百七十八年十月三十一日までの合意する日に協議を行う。

4. The Government of Japan will take, in accordance with the laws and regulations of Japan, appropriate measures to ensure that no fishing vessels of Japan will conduct fishing in the fishing zone unless licensed pursuant to this arrangement, and to ensure orderly fishing operation by licensed fishing vessels of Japan in the fishing zone.

5. The two Governments will hold consultations so as to make appropriate arrangements on methods, terms and conditions with respect to catch reporting, radio communication, boarding of Papua New Guinea observers on board fishing vessels of Japan and dispatch of a Japanese patrol vessel to the fishing zone.

6. The Government of Japan is prepared to permit, in accordance with the laws and regulations of Japan, fishing vessels of Papua New Guinea to conduct fishing in the fishing zone of Japan.

7. Upon the request of either Government, the two Governments will hold consultations regarding the implementation of this arrangement.

8. The two Governments will hold consultations on a date to be agreed upon, not later than 31st October, 1978, concerning the continued fishing operation of fishing vessels of Japan in the Fishing Zone after 31st January, 1979.

適用期間

9 この取極は、千九百七十八年五月一日から千九百七十九年一月三十一日までの期間に適用される。

本使は、閣下が前記の了解をバプア・ニューギニア政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年五月十六日にポート・モレスビーで

バプア・ニューギニア駐在

日本国特命全權大使 山口孝一郎

首相兼外務・貿易大臣臨時代理

M・T・ソマレ閣下

9. This arrangement will apply to the period from 1st May, 1978 to 31st January, 1979.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Papua New Guinea.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Koichiro Yamaguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Papua New Guinea

The Right Honourable
M.T. Somare, M.P.
Prime Minister and Acting
Minister for Foreign Affairs
and Trade

(バプア・ニューギニア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をバプア・ニューギニア政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年五月十六日にポート・モレスビーで

首相兼外務・貿易大臣臨時代理 M・T・ソマレ

バプア・ニューギニア駐在

日本国特命全権大使 山口孝一郎閣下

(Papua New Guinea Note)

Port Moresby, 16th May, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Papua New Guinea the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) M.T. Somare
Prime Minister and Acting
Minister for Foreign Affairs
and Trade

His Excellency
Mr. Koichiro Yamaguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Papua New Guinea

バプア・
ニューギニア
側書簡

(訳文)

合意された議事録

日本国政府の代表者及びバブア・ニューギニア政府の代表者は、本日付けの交換公文における取極(以下「取極」という。)に関連して、次のとおり記録することに合意した。

1 取極の適用上、次のことが了解される。

(1) 「漁業水域」とは、千九百七十八年三月三十一日に効力を生じた漁業水域宣言において宣言されバブア・ニューギニアの領海の幅が測定される基線から二百海里までのバブア・ニューギニアの宣言漁業水域をいう。ただし、次の水域は、除く。

- (a) バブア・ニューギニアの領海
- (b) 東経百四十五度の子午線以西のトレス海峡の全水域
- (2) 「日本国の漁船」とは、日本国において登録されたはえなわ漁船、一本づり漁船、まき網漁船及び底はえなわ漁船をいう。ただし、バブア・ニューギニアを根拠地とする操業のために用船された船舶を含まない。
- (3) 「漁獲を行う。」とは、はえなわ漁業、一本づり漁業、まき網漁業及び底はえなわ漁業によつて採捕することができるひれを有する魚類(沿岸えさ魚を含まない)を採捕することをいう。

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and the Government of Papua New Guinea have agreed to record the following in connection with the arrangement in the Exchange of Notes of today's date (hereinafter referred to as "the arrangement"):

1. For the purpose of the arrangement, it is understood that:

(1) the term "Fishing Zone" means the declared fishing zone of Papua New Guinea as declared in the Declaration of Fishing Zone which came into force on 31st March, 1978, which extends to a limit of up to 200 nautical miles from the baselines from which the territorial sea of Papua New Guinea is measured, excluding therefrom;

(A) the territorial sea of Papua New Guinea, and

(B) all waters in the Torres Strait, west of meridian 145 degrees East Longitude;

(2) the term "fishing vessels of Japan" means long-liners, pole-and-liners, purse-seiners and deep-liners which are registered in Japan, but does not include vessels chartered for operation based in Papua New Guinea; and

(3) the term "to conduct fishing" means the taking of fish which is such finned fish as can be taken by long-lining, pole-and-lining, purse-seining and deep-lining, but does not include inshore bait fish.

許可証料金の操業金及金の操業料金の操業

まき網漁船から運搬船への転載許可

許可証の承認給の承認給の承認

漁船登録番号の明示の標識

2 (1) 前記の交換公文の2にいう許可証料金の額は、九箇月の期間につき各漁船の長さ一メートルごとに二二・五〇キナ又は、千九百七十八年五月一日、八月一日若しくは十一月一日から始まる各三箇月の期間につき各漁船の長さ一メートルごとに七・五〇キナであることが了解される。

(2) 前記の交換公文の2にいう操業料金の額は、千九百七十八年五月一日から千九百七十九年一月三十一日までの期間につき、取極に従つて許可されたすべての日本国の漁船について百万キナであることが了解される。

3 取極に従つて許可されたまき網漁船に同行する運搬船に関し、当該運搬船が有効なバプア・ニューギニアの加工船許可証を所持していることを条件として、許可されたまき網漁船から当該運搬船への転載に関する一般的な許可が与えられることが了解される。

4 日本国の漁船の所有者が在日本国バプア・ニューギニア大使館に対し許可証の申請を行い、かつ、許可証料金の支払が取極に従い完了したときは、バプア・ニューギニア政府は、一週間以内に、許可証の発給が承認された旨を同大使館に対して通報することが了解される。

5 取極に従つて許可されたすべての日本国の漁船は、日本国の漁船登録番号に関する目につきやすい標識を操舵室に近い目につきやすい場所に掲げ、及び、漁船の所有者は、許可証の申請を行う際に前記の番号を在日本国バプア・ニューギニア

2. (1) It is understood that the amount of the licence fee referred to in paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes will be either 22.50 kina per meter of the length of each fishing vessel for the nine-month period or 7.50 kina per meter of the length of each fishing vessel for each three-month period commencing either on 1st May, 1st August, or 1st November, 1978.

(2) It is understood that the amount of the operational fee referred to in paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes will be 1 million kina for all fishing vessels of Japan licensed pursuant to the arrangement for the period from 1st May, 1978 to 31st January, 1979.

3. It is understood that with respect to carrier vessels accompanying the purse-seiners licensed pursuant to the arrangement, general permission for transshipment from the licensed purse-seiners to such carrier vessels will be granted, provided that such carrier vessels are holding valid Papua New Guinea factory ship licences.

4. It is understood that when the owners of fishing vessels of Japan file their applications for licences to the Embassy of Papua New Guinea in Japan and the payment of licence fees thereof is completed in accordance with the arrangement, the Government of Papua New Guinea will notify within one week the said Embassy that the issuance of such licences has been approved.

5. It is understood that all fishing vessels of Japan licensed pursuant to the arrangement will bear prominent markings of Japanese registration numbers of fishing vessel in such prominent places as close to the wheelhouse, and that the owners of vessels will notify the said numbers to the government

ア大使館を通じてパプア・ニューギニア政府に通報することが了解される。

千九百七十八年五月十六日にポート・モレスビーで

日本国政府のために

山口孝一郎

パプア・ニューギニア政府のために

M・T・ソマレ

of Papua New Guinea through the Embassy of
Papua New Guinea in Japan when they file
their applications for licences.

Port Moresby, 16 May, 1978

For the Government of Japan:

(Signed) Koichiro Yamaguchi

For the Government of
Papua New Guinea:

(Signed) M.T. Somare

(参考)

この取極は、パプア・ニューギニア政府が漁業資源に対して管理権を行使する漁業水域における日本国の国民及び漁船による漁獲の手続等を定めたものである。